

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Józef zobaczył swoich braci, poznał ich, ale im dał się poznać jako obcy i rozmawiał z nimi szorstko. Powiedział do nich: Skąd przybyliście? Odpowiedzieli: Z ziemi Kanaan, aby zakupić żywność.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef zobaczył i rozpoznał swych braci. Im jednak nie dał się rozpoznać. Rozmawiał z nimi całkiem szorstko: Skąd przybywacie? — zapytał. Z ziemi Kanaan — odpowiedzieli. — Chcielibyśmy zakupić żywności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Józef ujrzał swych braci, poznał ich, lecz udawał przed nimi obcego i rozmawiał z nimi surowo. Zapytał ich: Skąd przyszliście? Odpowiedzieli: Z ziemi Kanaan, aby nakupić żywności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrawszy Józef bracią swą, poznał je; lecz stawiał się im jako obcy, i mówił do nich surowo, i rzekł do nich: Skądście przyszli? I odpowiedzieli: Z ziemi Chananejskiej, abyśmy nakupili żywności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i poznał je, jakoby do obcych przysroższym mówił, pytając ich: Skądście przyszli? Którzy odpowiedzieli: Z ziemi Chananejskiej, żebyśmy kupili potrzeb ku żywności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Józef ujrzał swoich braci, poznał ich; jednak udał, że jest im obcy, i przemówił do nich surowo tymi słowami: Skąd przyszliście? Odpowiedzieli: Z Kanaanu, aby kupić żywności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Józef ujrzał braci swoich, poznał ich, lecz udawał wobec nich obcego i rozmawiał z nimi szorstko. I rzekł do nich: Skąd przyszliście? A oni odpowiedzieli: Z ziemi kanaanejskiej, aby zakupić żywność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Józef zobaczył swoich braci, poznał ich, ale sam nie dał się im rozpoznać. Zwrócił się do nich twardo: Skąd przybywacie? A oni odpowiedzieli: Z ziemi kananejskiej, aby kupić żywność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Józef ujrzał swoich braci, poznał ich, lecz sam nie dał się im rozpoznać i rozmawiał z nimi surowo. Zapytał ich: „Skąd przyszliście?”. Oni odpowiedzieli: „Z kraju Kanaan, aby kupić żywności”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ujrawszy swych braci Józef poznał ich, lecz sam nie dał im się poznać. Wyniośle przemówił do nich, pytając: - Skąd to przybywacie? Oni odpowiedzieli: - Z ziemi Kanaan, ażeby kupić zboża na pożywienie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zobaczył Josef swoich braci i rozpoznał ich, ale zachował się jak obcy wobec nich. Rozmawiał z nimi surowo i zapytał ich: Skąd przyszliście? Odpowiedzieli: z ziemi Kanaan, by nabyć jedzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж Йосиф своїх братів впізнав, і відсторонювався від них і говорив їм жорстоке. І сказав їм: Звідки ви прийшли? Вони ж сказали: З

			ханаанської землі, щоб купити їжу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Josef ujrzał swoich braci i ich poznał, lecz udawał wobec nich obcego. Przemówił do nich surowo oraz do nich powiedział: Skąd przybyliście? Zatem odpowiedzieli: Z ziemi Kanaan, w celu zakupienia żywności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Józef zobaczył swych braci, od razu ich poznał, lecz sam nie dał się im poznać. Toteż rozmawiał z nimi szorstko i powiedział do nich: "Skąd przyszliście?", na co oni rzekli: "Z ziemi Kanaan, żeby kupić żywności".